Créditos

História e fidelidade bíblica

Texto português NTB-BR © 2026 BibliaTodo LLC, quanto às suas próprias contribuições.
Publicado por BibliaTodo Bible Society, selo editorial da BibliaTodo LLC.

Direção editorial

A Nova Tradução BibliaTodo é um projeto editorial da BibliaTodo, sob a direção de Carlos Colina. Esta apresentação identifica as bases textuais, os critérios e as decisões documentadas da edição portuguesa.

Como a tradução é preparada e revisada

As traduções da BibliaTodo são feitas a partir dos textos das Escrituras em hebraico, aramaico e grego. Nossa metodologia identifica as edições textuais que utilizamos.

A NTB-BR é redigida em português brasileiro a partir das línguas bíblicas, aproveitando a pesquisa editorial compartilhada com a NTBT espanhola. O cotejo considera o capítulo completo, a gramática, os sujeitos, as negações, as quantidades, as repetições e as imagens. Um português atual, reverente e literário serve à precisão: as narrativas devem ser claras, e a poesia, as orações e as passagens memoráveis devem conservar sua cadência e força. As explicações permanecem separadas do texto bíblico.

A fidelidade ao sentido do hebraico, do aramaico e do grego é o critério principal. A clareza não autoriza acrescentar explicações teológicas nem resolver ambiguidades que o texto e seu contexto preservam. As escolhas de tradução devem ser justificadas pelas línguas bíblicas; explicações, interpretações e aplicações são apresentadas separadamente no material de estudo.

Bases textuais e recursos de consulta

Para o Antigo Testamento, consulta-se a tradição massorética hebraica e aramaica na edição Westminster Leningrad Codex (WLC), junto aos recursos linguísticos da Open Scriptures Hebrew Bible (OSHB). As diferenças entre a forma escrita e a leitura transmitida, conhecidas como ketiv e qere, são examinadas em contexto. O aramaico é consultado nas passagens que pertencem efetivamente a essa língua.

Para o Novo Testamento, a principal base grega é o SBL Greek New Testament (SBLGNT), editado por Michael W. Holmes, versão 1.2. O texto interlinear, a morfologia e os recursos lexicais apoiam o exame do texto; uma glosa isolada não substitui seu sentido em contexto. Essas edições dão acesso aos textos em suas línguas originais, transmitidos pela tradição manuscrita.

Como são tratadas as variantes textuais

Uma variante textual é uma diferença de leitura entre testemunhos do texto. Distingue-se de uma escolha para expressar a mesma leitura

em português e de diferenças de pontuação ou numeração. A principal edição grega contém as decisões críticas de seu editor; as exceções adotadas pela NTB-BR são documentadas separadamente.

O exame de uma leitura considera a evidência textual consultada, a gramática e o contexto. Uma frase familiar, a antiguidade de um testemunho, a quantidade de cópias ou uma preferência interpretativa não determinam, por si sós, a decisão. As passagens não são harmonizadas mediante alterações silenciosas de nomes, quantidades ou afirmações do texto.

No Novo Testamento, a NTB-BR conserva certas leituras adicionais documentadas no grego do interlinear de referência, embora não apareçam no texto principal do SBLGNT. Os versículos completos conservados segundo essa convenção ficam entre colchetes; Marcos 16:9–20 também recebe essa marca. Os colchetes identificam essas decisões editoriais e não constituem um inventário exaustivo de todas as variantes textuais da Bíblia.

Exemplos de decisões textuais

Mateus 18:11. A NTB-BR conserva a leitura grega complementar registrada no interlinear de referência e coloca o versículo inteiro entre colchetes. A leitura é traduzida do grego e distinguida do texto principal do SBLGNT.

Marcos 16:9–20. O final longo do Evangelho, impresso com marcação crítica no SBLGNT, é conservado, com cada versículo completo entre colchetes. O final breve adicional impresso

depois de Marcos 16:8 nessa edição não é incorporado à NTB-BR.

Mateus 1:7. Asaf na NTBT espanhola, Asaph na BTNT inglesa e Asafe na NTB-BR expressam, em cada língua, a leitura conservada na base grega. Substituí-la por Asa seria adotar outra leitura, e não apenas adaptar o nome ao português. A familiaridade com uma genealogia não justifica, por si só, essa mudança.

João 7:53–8:11. A NTB-BR conserva o relato inteiro e sua convenção atual de colchetes. O SBLGNT imprime essa unidade entre colchetes duplos; vários testemunhos gregos antigos que preservam esse trecho não a contêm, enquanto outros a situam em lugares diferentes. As instruções para os futuros estudos exigem que as notas de João 7:53 e 8:1 expliquem essa questão de transmissão, sem confundi-la com escolhas de redação nem com uma conclusão automática sobre a historicidade do relato. Estudos em português só serão oferecidos depois de completos e verificados.

Romanos 16:25–27. A NTB-BR conserva essa doxologia entre colchetes a partir da leitura grega complementar documentada. Ela não faz parte do corpo da edição SBLGNT consultada. Essa diferença é explicada separadamente de João 7:53–8:11 e das escolhas de pontuação.

Salmos 22:16 (22:17 na numeração hebraica de WLC/OSHB): a leitura massorética é כָּאֲרִי (kaʾarí), “como um leão”, seguida de “minhas mãos e meus pés”. A NTB-BR preserva essa imagem. O segmento hebraico não repete um

verbo junto dessas palavras; “cercam” explicita a ação do contexto anterior. A NTBT faz o mesmo em espanhol, e a BTNT conserva a construção elíptica. Identificar a leitura adotada não encerra toda a discussão textual.

Hebreus 2:9: SBLGNT apresenta χωρὶς θεοῦ (chōrís theoû), “à parte de Deus”; as três traduções mantêm essa leitura. “Pela graça de Deus” corresponde a χάριτι θεοῦ (cháriti theoû), uma leitura diferente. A escolha grega pertence a SBLGNT; a redação em cada idioma é responsabilidade da BibliaTodo.

Parágrafos, poesia e numeração

Os parágrafos narrativos, as linhas poéticas e as estrofes são descritos por uma estrutura de capítulo compartilhada pelos leitores e pelas exportações. As introduções narrativas dos poemas distinguem-se do discurso poético. Os títulos antigos dos Salmos, quando presentes na edição, distinguem-se dos títulos editoriais e são identificados com d em USFM e USX.

Salmos 47:9 e 47:10 permanecem dois versículos. Juntos correspondem ao encerramento de Salmos 47:10 na numeração hebraica, que conta o título como versículo 1. A diferença de divisão não omite conteúdo. Cada entrega identifica sua data de corte separadamente do número do catálogo e da licença.

As Escrituras transmitidas através dos séculos

A história manuscrita do Novo Testamento inclui fragmentos antigos, como o Papiro

Rylands 52, tradicionalmente datado do século II, e importantes códices, como o Sinaítico e o Vaticano, do século IV. Esses testemunhos ajudam os estudiosos a examinar a transmissão do texto grego através dos séculos.

Para o Antigo Testamento, a tradição massorética preserva o texto hebraico e as passagens aramaicas. O Códice de Leningrado, do século XI, é um testemunho completo fundamental. A antiguidade de um manuscrito e seu valor para uma passagem são considerados junto aos demais testemunhos disponíveis.

Os testemunhos manuscritos oferecem o contexto histórico dessas edições textuais. Sua menção não atribui ao projeto um exame independente de cada códice nem uma reconstrução crítica própria de toda a tradição manuscrita. A documentação editorial distingue as fontes efetivamente consultadas das informações históricas sobre a transmissão.

Por que compartilhamos gratuitamente nossas traduções

Em seu livro Cómo escuchar la voz audible de Dios (Como ouvir a voz audível de Deus), Carlos Colina, fundador da BibliaTodo, relata que, em dezembro de 2021, o Senhor lhe mostrou em uma visão um acontecimento futuro: sua própria morte e chegada ao reino dos céus.

Nessa visão, ele se encontrava em um lugar semelhante a um estádio imenso, repleto de uma multidão de milhões de pessoas louvando a Deus. Então se fez silêncio. Um anjo se levantou, com um livro na mão, e começou a chamar

nomes. Os que eram chamados se levantavam em meio à multidão.

Quando o anjo chamou outro nome, Carlos viu um homem se levantar. Podia ver seu rosto, embora não o conhecesse nem soubesse quem era. Então ouviu estas palavras do anjo:

«Cedeu os direitos autorais do filme JESUS, por meio do qual milhões de almas foram alcançadas para o Reino dos Céus».

Depois de despertar da visão, pesquisou sobre o filme e relacionou o homem a Bill Bright, fundador da Campus Crusade for Christ (hoje Cru), que ajudou a levar o filme JESUS (1979) ao público. Entendeu que aquele homem poderia ter obtido uma renda considerável, mas havia escolhido acumular tesouros no reino dos céus.

Carlos compartilha essa experiência como seu testemunho pessoal e relaciona a lição recebida com sua decisão de colocar o trabalho das traduções BibliaTodo a serviço da propagação do evangelho: servir generosamente a Jesus Cristo e ajudar outras pessoas a conhecer sua Palavra.

Nosso maior desejo é que mais pessoas conheçam Jesus Cristo por meio das Escrituras. Por isso autorizamos gratuitamente a reprodução e a distribuição de nossas traduções, para fins comerciais ou sem fins lucrativos, sem royalties, comissões ou taxas de licença.

Você pode copiar, imprimir, doar, publicar, distribuir e vender essas traduções em formatos físicos e digitais, incluindo sites, aplicativos e plataformas comerciais. Também pode criar projetos próprios, como Bíblias para colorir,

edições ilustradas, Bíblias com espaço para anotações pessoais ou edições acompanhadas de material de estudo. Preserve a redação bíblica e sua atribuição, distinguindo claramente seus comentários e outros acréscimos.

A integração e a distribuição exigem cadastro gratuito e verificação do e-mail; a autorização é automática após essas etapas. Vender uma edição ou usar um projeto gráfico próprio em conformidade com o acordo não é motivo para a BibliaTodo exigir sua retirada. Os usos autorizados não geram royalties, comissões ou taxas de licença a pagar à BibliaTodo.

Revisão contínua e atualizações

Cada idioma tem sua própria redação a partir das línguas bíblicas e aproveita a pesquisa editorial compartilhada. Propostas de melhoria serão avaliadas pelo cotejo do original e do contexto. Especialistas com formação verificada serão creditados somente pelos capítulos e revisões efetivamente realizados; uma alternativa igualmente fiel não obriga a mudar uma tradução acertada.

Cada entrega é identificada pela data de corte, distinta da primeira publicação e da versão da licença. Responsáveis cadastrados podem optar por avisos editoriais e cancelá-los sem perder a autorização. A publicação e os avisos exigem verificação e aprovação editorial; o histórico e as descargas oficiais identificam a entrega disponível.

Edições de referência e reconhecimentos documentais

Entre os testemunhos antigos da transmissão do Novo Testamento estão o Papiro Rylands 52 (P52), fragmento do Evangelho de João tradicionalmente situado no século II, cuja datação paleográfica permanece em estudo, e os códices Sinaítico e Vaticano, do século IV. Esses manuscritos documentam a história do texto; as edições identificadas a seguir apoiam o cotejo nas línguas bíblicas.

Antigo Testamento: o texto massorético hebraico e aramaico na edição Westminster Leningrad Codex (WLC), consultado junto aos recursos linguísticos da Open Scriptures Hebrew Bible (OSHB).

Novo Testamento: o SBL Greek New Testament (SBLGNT), editado por Michael W. Holmes, versão 1.2, utilizado no cotejo do grego. As decisões de redação e estilo do texto português da NTB-BR pertencem ao seu próprio trabalho editorial.

Reconhecimento da edição grega consultada: SBL Greek New Testament © 2010 Society of Biblical Literature e Logos Bible Software, sob CC BY 4.0. Este aviso se refere àquela edição grega; os direitos sobre as contribuições originais do texto português da NTB-BR pertencem à BibliaTodo LLC.

Obra original da Open Scriptures Hebrew Bible disponível em https://github.com/openscriptures/morphhb

As licenças abertas dessas edições permitem seu uso com atribuição, inclusive comercial. A identificação documental é compatível com a

autorização gratuita de distribuição da NTB-BR e não implica que essas organizações publiquem, patrocinem ou certifiquem esta tradução.

Edição grega SBLGNT e licença: https://www.sblgnt.com/license/

OSHB: reconhecimento e licença CC BY 4.0: https://github.com/openscriptures/morphhb/blob/master/LICENSE.md

Creative Commons Atribuição 4.0: https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Texto jurídico da CC BY 4.0: https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode

Introdução e critérios textuais da edição SBLGNT: https://www.sblgnt.com/about/introduction/

WLC / OSHB · Salmos 22: https://github.com/openscriptures/morphhb/blob/master/wlc/Ps.xml

SBLGNT · Hebrews 2:9: https://github.com/LogosBible/SBLGNT/blob/master/data/sblgnt/text/Heb.txt

Atualizações e identificação de entregas: https://www.bibliatodo.org/pt/ntb-br/updates

Acordo gratuito de uso e distribuição das traduções BibliaTodo

1.4

1. Finalidade e alcance

A BibliaTodo LLC, por meio de seu selo editorial BibliaTodo Bible Society, oferece a Nova Tradução BibliaTodo (NTB-BR) para ajudar pessoas de todo o mundo a ter acesso à Palavra de Deus. Este acordo abrange os direitos que a BibliaTodo LLC pode autorizar sobre suas

próprias contribuições às edições identificadas como disponíveis. Não reivindica direitos exclusivos sobre as Escrituras antigas, materiais em domínio público ou recursos de terceiros. Esta autorização comum abrange NTBT, BTNT, NTB-BR e futuras traduções próprias publicadas expressamente sob este acordo. Uma única autorização por responsável cobre todas as plataformas e usos permitidos, incluindo sites, aplicativos Android e iOS e leitura sem conexão. Não é necessário um cadastro por idioma ou plataforma. Os materiais disponíveis são identificados em suas páginas oficiais.

2. Leitura e downloads pessoais

A leitura e os downloads pessoais são gratuitos e não exigem cadastro. Não é necessária uma assinatura BibliaTodo Plus. Permanecem preservadas as exceções e limitações previstas em lei, incluindo as citações permitidas por lei.

3. Cadastro e autorização automática

Para integrar qualquer tradução abrangida em um aplicativo, site ou produto, ou reproduzi-la para distribuição a outras pessoas, é necessário identificar o responsável, aceitar este acordo e verificar seu e-mail. A autorização é concedida automaticamente, sem aprovação manual. Uma única autorização por responsável abrange todos os idiomas, plataformas e usos permitidos neste acordo; os usos declarados descrevem o projeto e não limitam a autorização.

4. Usos permitidos

A autorização é mundial, não exclusiva, sem limite de exemplares e por prazo indeterminado enquanto este acordo for cumprido. Permite copiar, imprimir, diagramar, converter formatos, narrar, doar, publicar, distribuir e vender a NTB-BR, integralmente ou em passagens fielmente identificadas. Isso inclui livros impressos, arquivos digitais, audiolivros, sites e aplicativos gratuitos, pagos ou por assinatura, bem como a Amazon e outras plataformas. Cada distribuidor pode definir seus próprios preços. Você pode criar edições com capa, projeto gráfico e diagramação próprios, incluindo Bíblias para colorir, edições ilustradas, margens amplas ou espaços para anotações, cadernos de estudo e outros formatos criativos. Pode vendê-las, distribuí-las ou doá-las. Esses projetos são expressamente permitidos e não exigem aprovação adicional da BibliaTodo após a obtenção da autorização gratuita.

5. Sem royalties ou comissões

A BibliaTodo LLC não cobrará royalties, comissões, taxas de licença ou pagamentos posteriores pelos usos aqui autorizados. A receita obtida pelo distribuidor não gera obrigação de pagamento à BibliaTodo. Custos de impressão, hospedagem, lojas, tributos e serviços contratados são de responsabilidade do distribuidor. A BibliaTodo LLC se compromete a não apresentar reivindicações relativas ao exercício de seus próprios direitos que esteja

expressamente autorizado e seja realizado em conformidade com este acordo.

6. Integridade e identificação

A redação da tradução BibliaTodo utilizada deve ser preservada, incluindo os colchetes e os demais elementos textuais da edição recebida. Tipografia, disposição e formatação podem ser modificadas sem alterar o texto. Você pode acrescentar ilustrações, desenhos para colorir, espaços para escrever e outros elementos próprios ou cujo uso esteja autorizado. Seleções de passagens devem conservar suas referências e não podem ser apresentadas como uma Bíblia completa. Comentários, ilustrações e outros materiais acrescentados devem ser claramente distinguidos do texto da tradução BibliaTodo utilizada. Uma redação modificada não pode ser apresentada como NTB-BR oficial e não é autorizada por este acordo. Possíveis erros podem ser comunicados a info@bibliatodo.org.

7. Atribuição

Inclua o crédito correspondente ao idioma utilizado, de forma legível e acessível:

«Santa Biblia, Nueva Traducción BibliaTodo (NTBT). Publicada por BibliaTodo Bible Society, sello editorial de BibliaTodo LLC. https://www.bibliatodo.org/es/ntbt/».

«Holy Bible, BibliaTodo New Translation (BTNT). Published by BibliaTodo Bible Society, an imprint of BibliaTodo LLC. https://www.bibliatodo.org/en/btnt/».

«Bíblia Sagrada, Nova Tradução BibliaTodo (NTB-BR). Publicada por BibliaTodo Bible Society, selo editorial da BibliaTodo LLC. https://www.bibliatodo.org/pt/ntb-br/».

Em meios interativos, vincule BibliaTodo Bible Society à página do idioma correspondente. Em impressos ou meios sem links, inclua a URL completa. Não é necessário repetir o crédito em cada versículo ou resposta. Preserve a identificação da entrega e os reconhecimentos incluídos nos materiais.

8. Material de estudo e outros recursos

Esta autorização inclui o texto bíblico das traduções próprias publicadas sob este acordo e suas introduções e notas próprias quando identificadas como disponíveis. A NTBT espanhola oferece texto e estudo completo. A BTNT inglesa e a NTB-BR portuguesa oferecem atualmente o texto bíblico; seus estudos não são anunciados como completos. Ferramentas Plus, outras traduções, imagens, mapas, gravações e recursos de terceiros mantêm suas condições e não são incluídos por aparecerem na BibliaTodo. O distribuidor pode produzir uma narração própria e fiel ao texto; isso não concede acesso a gravações de terceiros.

9. Responsabilidade e apresentação

O distribuidor é responsável por seu produto, acréscimos, divulgação e cumprimento das regras de cada plataforma. A autorização não concede exclusividade nem permite afirmar que a BibliaTodo patrocina, certifica ou endossa o

produto. Os nomes do selo e da tradução podem ser usados para identificar fielmente o material, sem se fazer passar pela BibliaTodo ou alegar uma condição de marca registrada não comprovada. O material é oferecido no estado em que se encontra, sem promessa de adequação a um formato específico de impressão nem garantia de direitos de terceiros.

10. Edições de referência e direitos preexistentes

As condições deste acordo se aplicam às contribuições próprias da NTB-BR que a BibliaTodo LLC pode autorizar. Os reconhecimentos de OSHB e SBLGNT identificam as edições hebraica e grega de referência e suas licenças CC BY 4.0; não atribuem a essas entidades a propriedade do texto português da NTB-BR. O texto massorético WLC mantém sua condição de domínio público. O cadastro da NTB-BR não é imposto a usos independentes dessas edições permitidos por suas licenças ou por lei. Os reconhecimentos documentais não implicam endosso desta tradução pelos titulares desses direitos.

11. Continuidade e correções

Atualizações deste acordo não imporão retroativamente pagamentos ou novas condições a uma autorização já concedida. Edições futuras conservarão sua identificação. Em caso de descumprimento, a BibliaTodo poderá notificar o responsável e conceder trinta dias para corrigi-lo; a autorização não abrangerá os usos que continuarem em desacordo após

esse prazo. Isso não limita direitos concedidos por lei ou por licenças de terceiros.

12. Aceitação e dados do responsável

O responsável declara que as informações fornecidas são corretas, que tem capacidade para aceitar o acordo e, quando atua por uma organização, que está autorizado a representá-la. A aceitação eletrônica se dá pelo nome digitado e pela verificação do e-mail. A BibliaTodo conserva os dados necessários, a versão exata do acordo e a data de aceitação para documentar e recuperar a autorização. Não são solicitados documentos de identidade, e o responsável não é inscrito em publicidade. Solicitações de acesso, correção ou informações sobre retenção podem ser enviadas a info@bibliatodo.org; serão conservadas as evidências contratuais necessárias para comprovar as permissões concedidas.

Nueva Traducción BibliaTodo

The Holy Bible in Brazillian Portuguese, Nueva Traducción BibliaTodo translation

copyright © 2026 BibliaTodo LLC

Language: Português (Portuguese)

Dialect: Brazil

Bíblia Sagrada, Nova Tradução BibliaTodo (NTB-BR). Publicada por BibliaTodo Bible Society, selo editorial da BibliaTodo LLC.
https://www.bibliatodo.org/pt/ntb-br/

2026-11-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 6 Nov 2026 from source files dated 6 Nov 2026
20c9f8b5-6b45-5a4e-aa1a-04d7089a58d3